ہماری قومی زبان اور اسپرانتو

پروفیسر محمد صدیق چیمہ

مقتدرہ قومی زبان ۔ اسلام آباد

۱۹۸۶ء

ہماری قومی زبان اور اسپرانتو

مقتدرہ قومی زبان ○ اسلام آباد
۱۹۸۷ء

پمفلٹ نمبر ۵۲

طبع اول : ۱۹۸۷ء

طابع : پیپر بورڈ پرنٹرز (پرائیویٹ) لمیٹڈ، راولپنڈی

ناشر : ڈاکٹر وحید قریشی
(صدر نشین)
مقتدرہ قومی زبان
شمائلہ اعوان پلازہ
۱۶ ڈی (غربی) بلیو ایریا، اسلام آباد

ہماری قومی زبان اور اسپرانتو

پروفیسر محمد صدیق چیمہ

مقتدرہ قومی زبان ○ اسلام آباد

۱۹۸۶ء

ہمارے اُردو زبان کا تعلق ہند آریائی زبانوں سے ہے جب کہ اسپرانتو ایک مصنوعی زبان ہے، جس کا تعلق یورپی زبانوں سے ہے۔ بایں ہمہ دونوں زبانوں میں یہ قدر مشترک ہے کہ ان زبانوں میں ایسی فطری لچک ہے کہ بیرونی زبانوں کے الفاظ بڑی آسانی سے اس میں رچ بس جاتے ہیں، اُردو زبان کو ہی لیجیے ہندوستان کی مقامی زبانوں کے بے شمار الفاظ اردو کا جزو بن چکے ہیں، پنجابی، سندھی، گجراتی، سرائیکی، ہریانوی، ہندی اور برج بھاشا کے بے شمار الفاظ اردو میں مستعمل ہیں، بیرونی زبانوں میں سے فارسی، عربی اور انگریزی کے ہزاروں الفاظ آج لوگوں کی نوکِ زباں ہیں، اردو کے ذخیرۂ الفاظ کا بنظرِ غائر جائزہ لیں تو بدیسی زبانوں کی چھاپ واضح طور پر نظر آتی ہے، اردو کا دامن بیرونی زبانوں کے ایسے الفاظ سے مالامال ہے جنہیں ہم روزمرہ گفتگو میں بلا تکلف استعمال کرتے ہیں، اور ہمیں احساس تک نہیں ہوتا کہ ہم غیر ملکی زبانوں کے الفاظ استعمال کر رہے ہیں، اسی وجہ سے اُردو کے ذخیرۂ الفاظ میں روز بروز وسعت ہو رہی ہے، اور غیر ملکی الفاظ اس زبان میں ڈھل کر اپنی شکل و صورت متعین کر رہے ہیں اردو کی اس خاصیت کی بنا پر کہا جا سکتا ہے کہ یہ مشرقی زبانوں کی اسپرانتو ہے، فرق صرف یہ ہے کہ اردو ایک فطری زبان ہے جب کہ اسپرانتو خود ساختہ ہے، اُردو کی جڑیں اپنی زمین میں ہیں اور اس کا رابطہ عوام سے ہے اسپرانتو کی جڑیں کہیں بھی نہیں ہیں۔ اور اس کا رابطہ خواص سے ہے اس فرق کے باوجود دونوں زبانوں کے کئی گوشے بھی مماثل ہیں۔

اسپرانتو ایک خود ساختہ زبان ہے جس کا ذخیرۂ الفاظ دنیا کی مشہور زبانوں سے لیا گیا ہے، انگریزی روسی، فرانسیسی، جرمن، (ڈچ)، پولش (پولینڈ کی زبان) اور عربی زبان کے بے شمار الفاظ اسپرانتو کے سانچے میں ڈھالے گئے ہیں، اسپرانتو زبان میں پہلے اصول وضع کئے گئے ہیں اور پھر ان اصولوں کے مطابق

الفاظ ڈھالے گئے ہیں، اس طرح اردو زبان کی مانند اسپرانتو کا ذخیرۂ الفاظ بھی مختلف زبانوں سے لیا گیا ہے، اگر یہ کہا جائے کہ "اسپرانتو یورپ کی اردو ہے" تو بے جا نہیں ہوگا، جوں جوں اسپرانتو کا حلقہ وسیع ہوتا گیا اس میں دوسری زبانوں کے الفاظ بھی در آئے، آج اُردو اور اسپرانتو کے ذخیرۂ الفاظ میں بڑی مماثلت پائی جاتی ہے۔

۱۔ مذہب کی وساطت سے جو الفاظ آئے!

زبانوں کے فروغ میں مذہب کو بنیادی اہمیت حاصل ہے، مذہب اسلام کے ہزاروں الفاظ اور بے شمار اصطلاحیں اردو میں مستعمل ہیں، ظاہر ہے یہ الفاظ عربی اور فارسی کے وسیلے سے ہماری زبان میں داخل ہوئے ہیں، اہلِ یورپ کا اسلام سے براہِ راست واسطہ نہیں رہا۔ اس لئے ان کے ہاں اسلام سے متعلقہ اصطلاحیں فراوانی سے رائج نہیں ہوئیں، باایں ہمہ دیکھئے مذہب اسلام کے وسیلے سے اُردو اور اسپرانتو میں کتنی مماثلت ہے۔

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
اللہ	ALLAH	اَل۔ لَہ
جہنم	GEHENO	گے۔ ہے۔ نوْ
حرم	HAREMO	حا۔ رے۔ موْ
حوری (بہشتی)	HURIO	ہوُ۔ ری۔ اَوْ
اِمام	IMAMO	ای۔ ما۔ موُ
اسلام	ISLAMO	اِس۔ لَا۔ موْ
کعبہ	KABA	کَا۔ با
قاضی	KADIO	کا۔ دِیْ۔ اَوْ
خلیفہ	KALIFO	کا۔ لی۔ فو
قرآن	KORANO (KURANO)*	قو۔ را۔ نو

* اس لفظ کو دونوں طرح ہی لکھا جاتا ہے۔

اردو	اسپرانتو	تلفظ
مسجد	MASĜIDO	مَاس - جِیْ - دَو
مؤذن	MUEZENO (MUEZINO)*	مُو - اَے - زَے - نو
مُفتی	MUFTIO	مُف - تی - اَو
مُلّا	MULAO	مُوْ - لا - اَو
مسلم (مسلمان)	MUSLIMO	مُوس - لِیْ - مَوْ
رمضان (روزوں کا مہینہ)	RAMADANO	را - مَا - دَا - نو
شیطان	SATANO	سَا - تَا - نَوْ
شیخ	ŜEJĤO (SEJKO)*	شَے - اِیْ - خَوَ
سُورۃ	SURAO	سُوْ - رَا - اَوْ
عُلَما (عالم دین)	ULEMO	اُو - لَے - مَو
وضو	VAZUO	وَا - ضُوْ - اَوْ

۲- انگریزی کے جو الفاظ اردو میں عام مستعمل ہیں!

زبانوں کی نشوونما میں مذہب کے بعد سب سے زیادہ حصہ سیاسی اقتدار کا ہوتا ہے، انگریزوں نے برِصغیر میں دو سو سال جو حکومت کی اس کی وجہ سے انگریزی علوم و فنون کا بڑا چرچا ہوا، پھر نت نئی ایجادات نے برِصغیر کے لوگوں کو بے حد متاثر کیا، اس طرح نئی ایجادات کے نام، نئے علوم و فنون کی اصطلاحیں انگریزی تہذیب و معاشرت کی ترجمانی کرنے والے بے شمار الفاظ عام طور پر اردو میں اور بعض الفاظ کچھ گھرانوں کی بول چال میں رائج ہو گئے، ادھر اسپرانتو میں بھی انگریزی کا خاصا عمل دخل ہے، اس طرح دونوں زبانوں کے ذخیرۂ الفاظ میں انگریزی کی وساطت سے مماثلت پائی جاتی ہے۔

---

* ان الفاظ کو دونوں طرح ہی لکھا جاتا ہے۔

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
ایسڈ (تیزاب)	ACIDO	اَ تسی - دو
آدم	ADAMO	اَ- دا- مو
ایڈریس (پتہ)	ADRESO	اَڈ- رے- سو
ایکٹر (اداکار)	AKTORO	اَک- تو- رو
الکحل	ALKOHOLO	اَل- کو- ہو- لو
آرٹسٹ (فن کار، مصور)	ARTISTO	آر- تیش- تو
آرٹ (فن)	ARTO	آر- تو
١★ بال (رقص- ڈانس)	BALO	با- لو
٢★ بمبو (بانس)	BAMBUO	بام- بو- اَو
بازار	BAZARO	با- زا- رو
بے بی (بچہ)	BEBO	بے- بو
بیلون (غبارہ)	BELONO	بے- لو- نو
بائیسکل	BICIKLO	بی- تسی- کلو
بیئر (شراب کی قسم)	BIERO	بی- اے- رو
بسکٹ	BISKVITO	بس- کوی- تو
بلاؤز	BLUZO	بلو- زو
باکسنگ (مکہ بازی- گھونسا)	BOKSO	بوک- سو
بارڈر (حاشیہ- جھالر)	BORDERO	بور- دے- رو
بوتل	BOTELO	بو- تے- لو

١ ★ رقص گاہ کو عام طور پر بال روم کہا جاتا ہے ٢ ★ بمبو کا لفظ پنجابی میں بھی مستعمل ہے۔

تلفظ	اسپرانتو	اردو
بَرَوْ۔ سَوْ	BROSO	بُرش
بُو۔ جے۔ توْ	BUĜETO	بجٹ
بُول۔ بَوْ	BULBO	بَلب
بُول۔ دو۔ گوْ	BULDOGO	بلڈاگ
بُوْ۔ سَوْ	BUSO	بس (گاڑی)
بُوْ۔ نَوْ	BUNO	★ بند (بن)
بُوْ۔ تَوْ۔ نَوْ	BUTONO	بٹن
چَام۔ بَرو	ĈAMBRO	چیمبر (کمرہ)
چَام۔ پَا۔ نَوْ	ĈAMPANO	چیمپنزی
چے۔ فَوْ	ĈEFO	چیف (بڑا سردار)
سَے۔ مَے ن۔ تَوْ	CEMENTO	سیمنٹ
سِیْ۔ فَے۔ رَو	CIFERO	صفر (ہندسہ)
سِیْ۔ گا۔ رَو	CIGARO	سگار
سِی۔ تَرَ وْ	CITRO	ستار۔ بربط
چَوْ۔ کوْ۔ لَا۔ دَوْ	ĈOKOLADO	چاکلیٹ
کو۔ لو۔ رو	COLORO	کلر (رنگ)
دَانْ۔ تصِی	DANCI	ڈانس کرنا (ناچنا۔ رقص کرنا)
دَا۔ تَوْ	DATO	ڈیٹ (تاریخ۔ دن)
دَے ل۔ فے۔ نَوْ	DELFENO	ڈولفن (مچھلی)
دیپ۔ لَوْ۔ مَاتی۔ اَوْ	DIPLOMATIO	ڈپلومیسی (سیاست)

★ بند مکھن تو اکثر لوگ کھاتے ہیں۔

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
ڈاکٹر (علمی ڈگری)	DOKTORO	دُوک۔ توْ۔ رُوْ
ڈبل (دوگنا)	DUOBLA	دُو۔ اُوب۔ لا
الاسٹک	ELASTIKO	اے۔ لاس۔ تی۔ کو
فیملی (کنبہ، خاندان)	FAMILIO	فامِی لِی اَوْ
فیشن	FASONO	فَا۔ سَوْ۔ نو
فرم (ادارہ)	FIRMO	فِیر۔ مَوْ
فوٹو (تصویر)	FOTO	فَو۔ تَو
فوٹوگرافی (تصویر کشی)	FOTOGRAFIO	فَو۔ توْ۔ گرافی۔ اَوْ
فٹ (پیمانہ)	FUTO	فُو۔ تَوْ
گیلری	GALERIO	گا۔ لے۔ ری۔ اَوْ
گارنٹی	GARANTIO	گا۔ رَان۔ تِی۔ اَوْ
گیس	GASO	گا۔ سَوْ
گزٹ (رسالہ)	GAZETO	گا۔ زے۔ تَوْ
جغرافیہ	GEOGRAFIO	گے او۔ گرافی۔ اَوْ
زرافہ	ĜIRAFO	جِی۔ رَا۔ فَوْ
گٹار (ساز)	GITARO	گی۔ تَا۔ رَوْ
گلاس	GLASO	گلا۔ سَوْ
گرامر	GRAMATIKA	گرا۔ ما۔ تی۔ کا
★ گرینیڈ	GRENADO	گرے۔ نَا۔ دَو

★ ہینڈ گرنیڈ اکثر جنگ میں استعمال کرتے ہیں۔

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
گری	GRIO	گرِیْ۔اَوْ
گروپ	GRUPO	گرُوْ۔پُوْ
ہیرو (بہادر۔غازی)	HERO	ہَے۔رَو
ہرنیا (بیماری)	HERNIO	ہے ر۔نی۔اَوْ
ہسٹری (تاریخ)	HISTORIO	ہیس۔تو۔رِی۔اَوْ
ہک (کنڈی)	HOKO	ہَو۔کوْ
ہوٹل	HOTELO	ہَو۔تَے۔لوْ
آئیڈیا (خیال۔نظریہ)	IDEO	اِی۔دَے۔اَوْ
انجینئر	INĜENIERO	اِن۔جے۔نِی۔اَے۔رَوْ
انسٹرکٹر (استاد)	INSTRUISTO	اِنس۔ترو۔ایس۔تَوْ
جیکٹ	ĴAKETO	ژا۔کے۔تَوْ
جیلی	ĴELEO	ژے۔لے۔اَوْ
جرنل (رسالہ)	ĴURNALO	ژوُر۔نا۔لَوْ
کافی	KAFO	کا۔فَو
کوکو	KAKAO	کا۔کا۔اَوْ
کیمرہ	KAMARO	کا۔ما۔رو
کنٹین	KANTINO	کان۔تِی۔نَوْ
کپتان (کپتان۔سردار)	KAPITANO	کا۔پی۔تا۔نَوْ
کارواں (قافلہ)	KARAVANO	کارا۔وَا۔نَوْ

اردو	اسپرانتو	تلفظ
قرابین (چھوٹی بندوق)	KARABENO	کَا۔رَا۔بے۔نوٗ
کارتوس	KARTOCO	کار۔تو۔تسوٗ
کیلومیٹر	KILOMETRO	کِی۔لوٗ۔میت۔روٗ
کلاس (جماعت۔درجہ)	KLASO	کْلَا۔سوٗ
کلب	KLUBO	کْلُو۔بوٗ
کامرس (تجارت)	KOMERCO	کوٗ۔میر۔تسوٗ
کمیٹی	KOMITATO	کوٗ۔مِی۔تَا۔توٗ
کاپی (نقل۔نسخہ)	KOPIO	کوٗ۔پِی۔اوٗ
کارک	KORKO	کوٗر۔کوٗ
کاٹن (قطعن۔کپاس)	KOTONO	کوٗ۔توٗ۔نوٗ
کریم (بالائی)	KREMO	کرَے۔موٗ
کریپ (کپڑا)	KREPO	کرَے۔پوٗ
کونی ٹوپی	KUFO	کُو۔فوٗ
کپ (پیالہ)	KUPO	کُو۔پوٗ
کُشن (تکیہ)	KUSENO	کُو۔سے۔نوٗ
لیبر (مزدور۔محنت)	LABORO	لَا۔بوٗ۔روٗ
لیمپ (بتی۔چراغ)	LAMPO	لَام۔پوٗ
لینٹرن (لالٹین۔فانوس)	LANTERNO	لان۔تے ر۔نوٗ
لائن (لکیر۔خط)	LINIO	لِی۔نِی۔اوٗ
لسٹ (فہرست)	LISTO	لِی س۔توٗ

اردو	اسپرانتو	تلفظ
لٹریچر (ادب)	LITERATURO	لی-تے-را-تُو-رَوْ
لُڈو (کھیل)	LUDO	لُو-دَوْ
میگزین (رسالہ)	MAGAZINO	مَا-گا-زی-نَوْ
من وسلویٰ	MANAO	مَا-نَا-اَوْ
مشین	MAŜINO	مَا-شی-نَوْ
مشین مین (مکینک)	MAŜINISTO	مَا-شی-نِیس-تَوْ
میڈل (تمغہ)	MEDALO	مے-دَا-لَوْ
مکینک	MEKANIKO	مے-کَا-نِی-کَوْ
ممبر (رکن)	MEMBRO	مےم-بْرَوْ
میٹل (دھات)	METALO	مے-تَا-لَوْ
میٹر	METRO	مے-تْرَوْ
منسٹر (وزیر)	MINISTRO	مِی-نِس-تْرَوْ
منٹ	MINUTO	مِی-نُو-تَوْ
مُشک (خوشبو)	MOSKO	مَوْس-کَوْ
موٹر	MOTORO	مَوْ-تَوْ-رَوْ
میوزک (موسیقی)	MUZIKO	مُوْ-زی-کَوْ
نیچر (قدرت فطرت)	NATURO	نَا-تُو-رَوْ
نمبر	NOMBRO	نَوم-بْرَوْ
نوٹ	NOTO	نَوْ-تَوْ
نِل (صفر)	NULO	نُوْ-لَوْ

اردو	اسپرانتو	تلفظ
آفس (دفتر)	OFICO	او۔ فی۔ تسوْ
آرگن (ارغنون۔ باجا)	ORGENO	اور۔ گے۔ نوْ
پتلون	PANTALONO	پان۔ تا۔ لوْ۔ نوْ
پیپر (کاغذ)	PAPERO	پا۔ پے۔ رو
پوپ (بڑا پادری)	PAPO	پا۔ پوْ
پارک (باغ)	PARKO	پار۔ کوْ
پارٹی (جماعت)	PARTIO	پار۔ تی۔ اوْ
پاسپورٹ	PASPORTO	پاس۔ پور۔ توْ
پیٹنٹ (مخصوص)	PATENTO	پا۔ تےن۔ توْ
پرفیوم (خوشبو عطر)	PERFUMO	پےر۔ فوْ۔ موْ
پٹرول	PETROLO	پےت۔ روْ۔ لوْ
پائپ	PIPO	پی۔ پوْ
پلستر	PLASTRO	پلاس۔ ترو
پولیس	POLICO	پوْ۔ لی۔ تسوْ
پرائیویٹ	PRIVATO	پری۔ وا۔ توْ
پروجیکٹ (منصوبہ)	PROJEKTO	پرو۔ ییک۔ توْ
پبلک	PUBLIKO	پوب۔ لی۔ کوْ
پوڈر	PUDRO	پود۔ روْ
پس (ریپ)	PUSO	پو۔ سوْ
رڈار	RADARO	را۔ دا۔ رو

اردو	اسپرانتو	تلفظ
ریڈیو	RADIO	رَا۔ دی۔ اَوْ
رپورٹ	RAPORTO	رَا۔ پور۔ توْ
ریلوے لائن	RELO	رَے۔ لوْ
سیلوٹ (سلام)	SALUTO	سَا۔ لُو۔ توْ
سیلوٹ کرنا (سلام کرنا)	SALUTI	سَا۔ لُو۔ تی
سین (نظارہ)	SCENO	سَے۔ نو
سائنس	SCIENCO	سی۔ اِین۔ تسوْ
سیکرٹری	SEKRETARIO	سَے ک۔ رے۔ تَا۔ ری۔ اَوْ
سیکنڈ	SEKUNTO	سَے۔ کُون۔ توْ
شیلڈ	ŜILDO	شیل۔ دوْ
سلک (ریشم)	SILKO	سِیل۔ کوْ
سسٹم (نظام)	SISTEMO	سِیس۔ تے۔ موْ
سکورڈن	SKARDONO	سْکَار۔ دو۔ نوْ
سوشلزم	SOCIALISMO	سوْ۔ تسِی۔ ا۔ لِی ز۔ موْ
سوسائٹی	SOCIETO	سو۔ تسِی۔ اَے۔ توْ
صوفہ	SOFO	سو۔ فوْ
سپیشل (مخصوص)	SPECIALA	سْپے۔ تسِی۔ اَلَا
اسٹیشن	STACIO	سْتَا۔ تسِی۔ اَوْ
سٹیٹ (ریاست)	ŜTATO	شْتَا۔ توْ
اسٹائل (اسلوب)	STILO	سْتی۔ لوْ

اردو	اسپرانتو	تلفظ
سٹریٹ (گلی)	STRATO	سَت۔رَا۔تو
سٹوڈنٹ (طالب علم)	STUDENTO	سَتو۔دین۔تو
سمر (موسم گرما)	SUMERO	سُو۔مے۔رو
ٹیبل (میز)	TABLO	تاب۔لو
ٹائپسٹ (ٹائپ کرنے والا)	TAJPISTO	تائی۔پیس۔تو
تھیٹر	TEATRO	تے۔آ۔ترو
ٹیلی فون	TELEFONO	تے۔لے۔فو۔نو
ٹیلی وژن	TELEVIDO	تے۔لے۔وی۔دو
ٹینٹ (خیمہ)	TENDO	تےن۔دو
ٹائٹل (عنوان)	TITLO	تیت۔لو
تمباکو	TOBAKO	تو۔با۔کو
ٹماٹر	TOMATO	تو۔ما۔تو
ٹارچ (مشعل۔بیٹری)	TORĈO	تور۔چو
ٹورسٹ (سیاح)	TURISTO	تو۔ریس۔تو
یونیفارم (وردی)	UNIFORMO	اُو۔نی۔فور۔مو
یونیورسٹی (جامعہ)	UNIVERSITATO	اُو۔نی۔وے۔ر۔سی۔تا۔تو
السر (ناسور)	ULCERO	اُول۔تسے۔رو
اونس (پیمانہ)	UNCO	اُون۔تسو
ویگن (گاڑی)	VAGONO	وا۔گو۔نو
ویڈیو	VIDEO	وی۔دے۔او

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
زیبرا	ZEBRO	زَیب ۔ رَوْ
زنجبیار (سونٹھ ۔ ادرک)	ZINĜIBRO	زِن ۔ جِی بْ ۔ رَو
زون (علاقہ)	ZONO	زَوْ ۔ نَوْ

کسی زبان کے الفاظ چند دنوں یا مہینوں میں ہی دوسری زبان میں شامل نہیں ہوجاتے ۔ زبان کا چلن بڑا عجیب ہے سالوں کے میل جول اور عرصہ دراز کے ملاپ سے ایک تہذیب کے الفاظ دوسری تہذیب قبول کرتی ہے ، مولانا محمد حسین آزاد "آبِ حیات" میں لکھتے ہیں

"کوئی بھی بولی صدیوں میں جاکر زبان بنتی ، اپنی شکل بناتی اور خدوخال اُجاگر کرتی ہے ...... کم وبیش یہی عمل اُردو زبان کے ساتھ ہوا۔ مسلمانوں کے اقتدار و حکمرانی کے زمانے میں اُن کے کلچر، ان کی روایت اور ان کی زبانوں کا گہرا اثر پڑا ۔ فارسی، ترکی اور عربی لغات اس زبان میں داخل ہوکر ہمیشہ ہمیشہ کے لئے اس میں جذب ہوگئے ۔"

۳۔ عربی ، ترکی اور فارسی الفاظ جو اُردو اور اسپرانتو میں رائج ہیں۔

الفاظ	اسپرانتو	تلفظ
آقاقیا (کیکر ۔ ببول)	AKACIO	اَ ۔ کَا ۔ تِسِیْ ۔ اَوْ
اعلیٰ ۔ اونچا	ALTA	آل ۔ تَا
اغر ۔ اغور (فال لینا ۔ شگون لینا)	AŬGURO	آ ؤُ ۔ گوُ ۔ رَو
★ منہ ۔ دہن	BUŜO	بُوْ ۔ شَوْ
فلاح (کھیتی باڑی ۔ زارع مصری)	FELAHO	فَے ۔ لَا ۔ ہَوْ
فلک (چھوٹی کشتی ۔ کشتی کوچک)	FELUKO	فَے ۔ لُوْ ۔ کَوْ

★ بوسہ اسی سے مشتق ہے !

الفاظ	اسپرانتو	تلفظ
خمسین (بادِ سوزاں۔ لُو۔ گرم ہوا)	ĤAMSINO	خام۔ سی۔ نو
کپر (گیاہ۔ گھاس)	KAPORO	کا۔ پو۔ رو
قایق (کشتی)	KAIKO	کا۔ ای۔ کو
قناری (خوش آواز پرندہ)	KANARIO	کا۔ نا۔ ری۔ او
کراویہ (گیاہ۔ گھاس)	KARVIO	کار۔ وی۔ او
کرک (پرندہ)	KERUKO	کے۔ رو۔ کو
"	KURUKO	کو۔ رو۔ کو
لبی (حرفِ لبی)	LABIO	لا۔ بی۔ او
میل۔ (فاصلہ)	MEJLO	میلو
منارہ	MINARETO	می۔ نا۔ رے۔ تو
مُشک (خوشبو)	MOSKO	موس۔ کو
فردوس	PARADIZO	پا۔ را۔ دی۔ زو
پلو	PILAFO	پی۔ لا۔ فو
پستہ (خشک پھل)	PISTAKO	پیس۔ تا۔ کو
شافٹ۔ شفٹ (تیر۔ چوبہ)	ŜAFTO	شافٹ۔ تو
اسفناج (پالک۔ سبزی)	SPINACO	سپی۔ نا۔ تسو
سماق (ایک قسم کا پودہ)	SUMAKO	سو۔ ما۔ کو
تافتہ (ریشمی کپڑا۔ پارچہ ابریشمی)	TAFTO	تافٹ۔ تو

الفاظ	اسپرانتو	تلفظ
طلق (ابرق)	TALKO	ٹال ۔ کوٗ
تعرفہ (ٹیرف ۔ شرح محاصل)	TARIFO	ٹاری ۔ فوٗ
واسکوٹ (لباس)	VESTO	وے ۔ س ۔ توٗ

۴۔ ماہ وسال، پھل، پھول، کرنسی، کھیل، معدنیات اور پرندوں کے ناموں میں مماثلت!

انگریزوں کے اقتدار سے" انگریزی زبان کی علمداری بھی بڑھتی رہی۔ یورپی ممالک کے مختلف الفاظ ہماری زبان میں اس طرح پیوند پاگئے کہ جوڑ تک معلوم نہیں ہوتا" آزاد نے مختلف یورپی الفاظ کی فہرست بھی دی ہے، جو آج اُردو میں بے دھڑک استعمال ہو رہے ہیں اور ہمیں یہ بھی پتہ نہیں ہوتا کہ ہم کس زبان کا لفظ بول رہے ہیں، مثلاً آیا (بچوں کی دیکھ بھال کرنے والی) پادری۔ نیلام (نیلام) جیسے الفاظ پرتگالی زبان سے آئے ہیں، کوٹ، واسکٹ، کالر، نکٹائی۔ پتلون، بوٹ، بسکٹ، بٹن، سوڈا۔ ڈپٹی، اسٹیشن، ٹکٹ، ریل، کمشنر، کانسٹیبل، مجسٹریٹ، ڈاکٹر، اپریشن جیسے الفاظ انگریزی زبان سے آئے اور ہمارے ہاں رائج ہو گئے، بعض الفاظ کا تلفظ ہم نے اپنی سہولت کے تحت وضع کر لیا، مثلاً لینٹرن کو ہم نے لالٹین، پسٹل کو ہم نے پستول، باٹل کو ہم نے بوتل۔ ڈزن کو ہم نے درجن، میڈم کو ہم نے میم اور ارڈرلی کو ہم نے اردلی بنالیا۔ الغرض صدہا الفاظ ایسے ہیں جو ہمارے خاص وعام میں رائج ہیں اور اب تو عورتیں بھی بے تکلف وہ الفاظ استعمال کرتی ہیں۔

ہمارے ہاں اب سن ہجری کے مہینے تو کسی کو یاد نہیں البتہ انگریزی مہینوں کا چلن خوب ہو رہا ہے اس طرح اردو اور اسپرانتو میں بڑی یکسانیت ہے کہ دونوں زبانوں میں انگریزی مہینے رائج ہیں، اسی طرح کرنسی پھل، پھول، معدنیات، کھیل اور پرندوں کے ناموں میں بڑی مماثلت ہے۔ مثلاً

انگریزی مہینے

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
جنوری	JANUARO	یا۔ نوٗ۔ اَ۔ رو
فروری	FEBRUARO	فے۔ بروٗ۔ اَ۔ رو
مارچ	MARTO	مارْ۔ توٗ
اپریل	APRILO	اَپ۔ رِیْ۔ لوٗ
مئی	MAJO	مَاْ۔ یوٗ
جون	JUNIO	یوٗ۔ نِیْ۔ اَوْ
جولائی	JULIO	یوٗ۔ لِیْ۔ اَوْ
اگست	AŬGUSTO	اَؤ۔ گوٗس۔ توٗ
ستمبر	SEPTEMBRO	سیَپ۔ تیَم۔ برو
اکتوبر	OKTOBRO	اوٗک۔ توٗب۔ رو
نومبر	NOVEMBRO	نوٗ۔ ویَم۔ برو
دسمبر	DECEMBRO	دے۔ تسیَم۔ بروْ

کرنسی (سکے)

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
آنہ	ANAO	آ نا وٗ
دینار	DINARO	دی۔ نا۔ روْ
پائی	PAIO	پا۔ اِی۔ اوْ
پیسہ	PESO	پے۔ سوْ

اردو	اسپرانتو	تلفظ
روپیہ	RUPIO	رُو۔پی۔اَوْ
فرانک	FRANKO	فْران۔کوْ

پھل

اردو	اسپرانتو	تلفظ
اناناس	ANANASO	اَ۔نَا۔ناسوْ
بیر (بیری)	BERO	بے۔رَوْ
جامن	ĜAMNO	جام۔نوْ
لیموں	LIMONO	لی۔مو۔نوْ
پپیتا	PAPAJO	پا۔پائی۔اَوْ

پھول

اردو	اسپرانتو	تلفظ
کنول (گلِ سوسن)	KONVALO	کون۔وا۔لوْ
نرگس	NARGISO	نار۔گی۔سوْ
نیلوفر	NIRUFARO	نی۔رُو۔فا۔رو

معدنیات

اردو	اسپرانتو	تلفظ
ایلومنیم	ALUMINIO	اُلو۔می۔نی۔اَوْ
کوبالٹ	KOBALTO	کو۔بال۔توْ
سٹیل (فولاد سٹیل)	ŜTALO	شتا۔لوْ
زنک (جست)	ZINCO	زین۔تسوْ

اُردو	اسپرانتو	تلفظ

برِّاعظم

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
افریقہ	AFRIKO	اَ۔ فری۔ کوْ
ایشیا	AŜIO	اَ۔ شِیْ۔ اَوْ
آسٹریلیا	AŬSTRALIO	آؤ۔ستْرا۔ لیْ۔اَوْ

کھیل

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
بلیرڈ	BILARDO	بِی۔ لار۔ دَو
فٹ بال	FUTBALO	فُوت۔ با۔ لوْ
ہاکی	HOCKEO	ہُوْ۔ کےْ۔ اَوْ
کرکٹ	KRIKETO	کری۔ کےْ۔ توْ
ٹیبل ٹینس	TABLO TENISO	تاب۔لوْ۔تے۔نِیْ۔سوْ
ٹینس	TENISO	تے۔ نِیْ۔ سوْ

پرندے

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
بلبل	BULBULO	بُولْ۔ بُوْ۔ لوْ
کوئل	KUKOLO	کُوْ۔ کوْ۔ لوْ

اردو زبان میں اچھی خاصی تعداد ہندی الفاظ کی ہے، اسپرانتو زبان کا جب یورپ سے باہر چرچا ہوا تو ہندی سے بھی اس کا واسطہ پڑا، اس طرح کچھ ہندی الفاظ کا اسپرانتو میں عمل دخل ہوگیا، چنانچہ ہندی کی وساطت

سے اردو اور اسپرانتو میں مماثلت پیدا ہوگئی۔ مثلاً

ہندی الفاظ

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
آتما	ATMO	آت۔مو
گرو	GURUO	گو۔رو
ہندو	HINDUO	ہن۔دُو۔اُو
یوگا	JOGO	یو۔گو
مہوت	MAHUTO	ما۔ہو۔تو
منتر	MANTRO	مان۔ترو
ساڑھی	SARIO	سا۔ریو
ستی	SATIO	ستی۔او
شودر	ŜUDRO	شو۔درو
ویدانت	VEDANTO	ویدانتو

۵۔ اردو اور اسپرانتو کا اشتراک!

لسانیات کا یہ ایک مسلمہ اصول ہے کہ اگر مختلف النسل زبانوں کا آپس میں میل جول ہو تو زبانیں صرف صرف الفاظ کی حد تک آپس میں تبادلہ کرتی ہیں، کوئی حرفی یا نحوی تبدیلی رونما نہیں ہوتی صرف ہم نسل زبانیں ہی ایک دوسرے کی ہیئت کو متأثر کرتی ہیں، اردو اور اسپرانتو چونکہ مختلف لسانی گروہوں سے تعلق رکھتی ہیں، اس لئے انہوں نے الفاظ کی حد تک ایک دوسرے کو متاثر کیا ہے، زامن ہوف نے اسپرانتو زبان سولہ اصولوں کے تحت وضع کی تھی، یہ خود ساختہ مصنوعی زبان ہے، اس لئے اس کی حرفی و نحوی خصوصیات کسی دوسری زبان سے اُخذ

کردہ نہیں ہیں، اگر کسی جگہ مماثلت ہے بھی تو سطحی ہے، وہ کوئی کلیہ نہیں کہ ہر جگہ استعمال ہو سکے، مثلاً اردو میں بعض مذکر ایسے ہیں کہ ان کی مؤنث بنائیں تو آخر میں "ن" کا اضافہ کرتے ہیں، نائی سے نائن، موچی سے موچن۔ سنار سے سنارن دھوبی سے دھوبن، لوہار سے لوہارن کمہار سے کمہارن وغیرہ اُردو میں مؤنث بنانے کے اور بھی قاعدے ہیں صرف ایک قاعدے میں اشتراک ہے، اسپرانتو کا مسلّمہ قاعدہ ہے کہ مؤنث بناتے ہوئے اسم کے آخر میں I N O کا اضافہ کرتے ہیں۔ مثلاً

KANABO لڑکا KOKO مرغا PATRO باپ POETO شاعر سے مؤنث بنائیں گے تو KANABINO لڑکی KOKINO مرغی PATRINO والدہ POETINO شاعرہ مؤنث بن جائیں گے۔ اس طرح اردو اور اسپرانتو کی یہ مماثلت ہمہ گیر نہیں صرف ایک پہلو کی ہے۔

اردو میں جمع بنانے کے بہت سے قواعد ہیں، ایک قاعدے میں اردو اور اسپرانتو میں مماثلت پائی جاتی ہے، مثلاً واحد کے آخر میں الف ہٹا کر "ے" بڑھا دیں تو جمع بن جاتی ہے لڑکا سے لڑکے، مرغا سے مُرغے، کُتا سے کُتے، جمع بن جاتے ہیں، اسی طرح صفات کی جمع بھی بناتے ہیں۔

کالا سے کالے، اچھا سے اچھے، نیا سے نئے، اسپرانتو میں جمع بنانے کا ایک ہی کلیہ ہے کہ واحد کے آخر میں J کا اضافہ کردیں، مثلاً KANABO لڑکا KOKO مرغا FILO بیٹا POETO شاعر کی جمع بنائیں گے تو KANABOJ لڑکے KOKOJ مُرغے FILOJ بیٹے POETOJ شعراء جمع بن جائیں گے، اسی طرح صفات کی جمع بھی بنائی جاتی ہے مثلاً

NIGRA کالا، BONA اچھا، NOVA نیا، کی جمع بنائیں گے تو NIGRAJ کالے، BONAJ اچھے، NOVAJ نئے، جمع بن جائے گی،

اردو اور اسپرانتو کی یہ مماثلت بھی کلی اور ہمہ گیر نہیں ہے صرف ایک پہلو کی مماثلت ہے، اس سے ہم یہ نتیجہ اخذ نہیں کر سکتے اردو اور اسپرانتو کے میل جول نے ایک دوسرے پر کوئی حرفی یا نحوی اثر ڈالا ہے یا جملوں کی ساخت میں کوئی بنیادی تبدیلی رونما کی ہے، البتہ یہ بات بڑے وثوق سے کہی جاسکتی ہے کہ الفاظ کی حد تک دونوں زبانوں میں بڑی مماثلت پائی جاتی ہے۔ مثلاً

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
انبیق (عرق کشید کرنے کا آلہ)	ALAMBIKO	اَل-اَم-بی-کو
الجبرا	ALGEBRO	اَل-گیب-رو
الکیمیا	ALKEMIO	اَل-کے-می-اَو
عنبر (خوشبو)	AMBRO	اَم-برو
عرق	ARAKO	آرا-کو
چٹنی	ĈATNIO	چاٹ-نی-اَو
قمیص	ĈEMIZO	چے-می-زو
دانت	DANTO	دان-تو
درویش	DERVIŜO	دے-ر-وی-شو
دیوان (کوچ)	DIVANO	دی-وا-نو
عفریت (بلا)	EFRITO	اَے-ف-ری-تو
امیر	EMIRO	اَے-می-رو
فقیر	FAKIRO	فا-کی-رو
جنگل	ĜANGALO	جان-گا-لو
غرغرہ	GARGARO	گار-گا-رو
جن	ĜINO	جی-نو
ہالہ (چاند کے گرد روشنی کا حلقہ)	HALO	ہا-لو
حشیش (چرس-بھنگ)	HAŜIŜO	ہا-شی-شو
حنا (مہندی)	HENAO	ہے-نا-اَو
قائد (لیڈر)	KAIDO	کا-ای-دو

اُردو	اسپرانتو	تلفظ
کفتان (خفتان قیمتی کپڑا)	KAFTANO	کاف۔تا۔نوٗ
تند (نبات۔شہد، مٹھاس)	KANDO	کان۔دو
قراقلی (قرہ کول۔پوست بتہ۔ قراقلی ٹوپی)	KARAKULO	کا۔را۔کوٗ۔نوٗ
قیراط (سونے کا وزن)	KARATO	کا۔را۔توٗ
کشمیرہ (کشمیری شال)	KAŜMIRO	کاش۔می۔روٗ
قندیل (شمع)	KANDELO	کان۔دے۔لوٗ
★ کروبی (فرشتہ)	KERUBO	کے۔روٗ۔بوٗ
کڑھی (سالن)	KREO	کا۔رئے۔اوٗ
قلّی	KULIO	کوٗ۔لی۔اوٗ
مینا	MAJNO	مائی۔نوٗ
مرمر	MARMORO	مار۔موٗ۔روٗ
مات (شطرنج میں شکست)	MATO	ما۔توٗ
نفت (مٹی کا تیل)	NAFTO	ناف۔توٗ
نام	NOMO	نوٗ۔موٗ
نواب	NABANO	نا۔با۔نوٗ
پاجامہ	PIJAMO	پی۔یا۔موٗ
راجہ	RAĜO	را۔جوٗ
زعفران	SAFRANO	سا۔فرا۔نوٗ
شغال (گیدڑ)	ŜAKALO	شا۔کا۔لوٗ
شال	ŜALO	شا۔لوٗ

★ کروبیاں (فرشتوں) کے بارے میں دردؔ کا مشہور شعر ہے۔

؎ دردِ دل کے واسطے پیدا کیا انسان کو ورنہ طاعت کے لئے کچھ کم نہ تھے کروبیاں

اردو	اسپرانتو	تلفظ
سموم (بادِ سموم۔ زہریلی ہوا)	SAMUMO	سَا۔ مُوْ۔ مُوْ
سینہ	SINO	سِی۔ نُوْ
سپاہی	SIPAJO	سِی۔ پَا۔ یُوْ
اسفنج	SPONĜO	سِی۔ پُوْن۔ جُوْ
شربت	ŜORBETO	شُور۔ بَے۔ تُوْ
شکر (چینی)	SUKERO	سُو۔ کَے۔ رو
طلسم	TALISMANO	تَا۔ لِیش۔ مَا۔ نُوْ
تمر ہندی (اِملی)	TAMARINDO	تَا۔ مَا۔ رِین۔ دُو
طنبورا	TAMBURO	تَام۔ بُوْ۔ رُوْ
طوفان	TIFONO	تِی۔ فُوْ۔ نُوْ
تندر (رعد و برق: بجلی کا کڑکنا اور چمکنا)	TONDRO	تُونْد۔ رُوْ
وزیر	VEZIRO	وَے۔ زِی۔ رُوْ

۶۔ تلفظ کے تغیر سے اردو اور اسپرانتو میں مشابہت!

اردو اور اسپرانتو کے بعض الفاظ ایسے ہیں جن کے تلفظ میں اگر ذرا سا تغیر پیدا ہو جائے تو دونوں زبانوں کے الفاظ میں مشابہت پائی جاتی ہے، مثلاً پاپوس اصل میں پاپوش (جوتا) ہے، جسمین اصل میں یاسمین (چنبیلی) ہے کفور عربی میں کافور اور سنسکرت میں کپور ہے، انگریزی کا لِپ اور فارسی کا لَب (ہونٹ) ہم معنی ہیں۔ مثلاً ملاحظہ کیجئے۔

اردو	اسپرانتو	تلفظ
پاپوس (بابوس)	BABUSO	با۔ بُو۔ سوْ
دکان (بوتیک)	BUTIKO	بوُ۔ تی۔ کوْ
ہے (فارسی میں است یا ہست)	ESTI	اَے۔ سْتی
ہرن (غزال)	GAZELO	گا۔ زَے۔ لوْ
★ غلغل (قلقل، غلغلِ آب)	GLUGLO	گلوُ۔ گلوْ
اولا (ژالہ)	HAJLO	ہائی۔ لوْ
اوزار (آلہ)	ILO	اِئی۔ لوْ
چنبیلی (یاسمین)	JESMENO	یئے۔ س۔ مے۔ نوْ
جوان	JUNA	یوُ۔ نآ
کافور (کمفور۔ کپور)	KAMFORO	کام۔ فوْ۔ روْ
لب (لپ)	LIPO	لِی۔ پو
موت	MORTO	مور۔ توُ
نسل	NACCIO	ناتسِیوَ
نیا (نواں پنجابی میں)	NOVO	نوْ۔ وا۔
ناک (نوز انگریزی میں)	NOZO	نوزو
پھانسی (پھندا)	PENDILO	پے ن۔ دِی۔ لوْ

★ برتن سے پانی انڈیلتے وقت جو آواز پیدا ہوتی ہے اسے قلقل یا غلغل کہتے ہیں، جیسے قلقلِ بانگِ صراحی۔

اردو	اسپرانتو	تلفظ
پاؤں (پا- پیادہ	PIEDO	پی- ایدو
۱ * روکھا (سُوکھا)	SEKA	سے- کا-
۲ * پیالہ (تاس)	TASO	تا- سو
تبرّ	TPORO	توٗ- پوٗ- روٗ
گرم	VERMO	

۷- اسپرانتو کا پنجابی سے تلفظ اور معنوی سے مشابہت!

اسپرانتو	تلفظ	معنی
DA	ڈا- وا	دا- (کا)
DE	ڈے- دے	دے- دی (کے- کی)
DU	ڈو- دوٗ	دو
DUA	ڈو- دا- دُوا	دوسرا
KE	کے- کہ	کہ (دو جملوں کے درمیان حرفِ ربط)
KION	کی- اون	کون
MI	می	میں (اسمِ ضمیر)
MIA	می آ	میرا (اسمِ ضمیر)
NAU	ناؤ	نو (گنتی)
TRI	ترِی	تین (گنتی)

مندرجہ بالا الفاظ کا جائزہ لیں تو معلوم ہوگا کہ آج بھی پنجابی (ملتانی- سرائیکی، پوٹھواری) میں گنتی کے

---

۱ * رُوکھا سوکھا' اُردو میں اکثر مستعمل ہے -

۲ * پنجابی میں آج بھی مٹی کے پیالہ کو تاس کہتے ہیں-

وقت دو کو ڈو، دوسرے کو ڈو وا۔ تین کو تری اور نو کو ناؤ کہتے ہیں۔ اسی طرح اگر ہم مزید چند الفاظ پر غور کریں تو عجیب حقائق منظر عام پر آتے ہیں مثلاً

۱۔ ہندی میں بیوہ کے لئے ودھوا کا لفظ استعمال ہوتا ہے جب کہ اسپرانتو میں رنڈوے کے لئے "VIDVO" (وِدوَو) کا لفظ استعمال ہوتا ہے۔ تلفظ اور معنوی مشابہت کس قدر ہے،

۲۔ پنجابی میں پستان کے لئے ممہ کا لفظ استعمال ہے اور اسپرانتو میں "MAMO" (مامُو) اسی معنی میں استعمال ہوتا ہے،

۳۔ پنجابی اور ہندی میں آگ کے شعلے کے لئے "لوما" کا لفظ مستعمل ہے، آگ اور روشنی کا تعلق عیاں ہے اسپرانتو میں روشنی کے لئے "LUMO" (لُومُو) کا لفظ استعمال ہوتا ہے،

۴۔ پنجابی میں خوشی کا اظہار کرتے ہوئے لُڈی ڈالتے ہیں اسپرانتو میں کھیلنے کے لئے "LUDI" کا لفظ استعمال ہوتا ہے، دونوں کی مشابہت اور مفہوم میں کھیلنے کا عنصر غالب ہے۔

۵۔ پنجاب کے لوگوں میں ایک رسم ہے جسے مانگی کہتے ہیں، چند لوگوں کو کام کرنے کے لئے طلب کیا جاتا ہے مثلاً فصل کاٹنے کے لئے زمین پر ہل چلانے کے لئے لوگوں کو مانگا جاتا ہے کام کے ختم ہونے پر ان کی عمدہ کھانے سے خاطر تواضع کی جاتی ہے اس رسم کو مانگی کہا جاتا ہے۔ اسپرانتو میں کھانے کے لئے "MANĜI" (مانجی) استعمال ہوتا ہے۔ ہوسکتا ہے مانگی اور مانجی میں کھانا قدر مشترک ہو،

۶۔ پنجابی میں دینا اور اسپرانتو میں "DONI" (ڈونی) صوتی و معنوی مشابہت رکھتے ہیں۔

۷۔ اردو میں لفظ قابل اور اسپرانتو کے "KAPEBLA" (قاپ ای بلا) میں معنوی مماثلت پائی جاتی ہے۔

۸۔ اردو کے ذرہ اور اسپرانتو کے "ERO" (اےرو) میں معنوی یکسانیت ہے۔

۹۔ بیلوں کی جوڑی جو ہل چلاتی ہے اسے پنجابی میں "جوگ" کہتے ہیں اہل ترک اسے یوغ اور اسپرانتو میں اسے "JUGO" (یوگو) کہتے ہیں تلفظ اور معنوں میں مشابہت عیاں ہے، اُردو میں جوتنا۔ پنجابی میں جونا اور

اسپرانتو میں "JUGI" (یوگی) ہم معنی مقتدر ہیں

۱۰- دھتورا ہمارا ہاں بکثرت ملتا ہے یہی زہریلا پودا اسپرانتو میں "DATURO" (داتورُو) کے نام سے مستعمل ہے

۱۱- اسپرانتو میں سوال کے لئے "KIO" اور اردو میں سوال کے لئے "کیا" استعمال ہوتا ہے اسپرانتو میں سوال کے لئے "ĈU" اور فارسی میں "چہ" استعمال ہوتا ہے۔ دونوں زبانوں کے الفاظ میں کتنی صوتی مماثلت ہے۔

۱۲- اردو میں "کس کا" اور اسپرانتو میں "KIES" میں بڑی مشابہت ہے۔ اسی طرح اردو میں "نہ" یا "نہیں" کے لئے اسپرانتو میں "NE" کا استعمال ہوتا ہے۔ صوتی مماثلت اور معنوی یکسانیت واضح ہے۔

الغرض اردو اور اسپرانتو کے مزاج میں بڑی ہم آہنگی ہے دونوں زبانوں میں غیر ملکی الفاظ کا وافر ذخیرہ ہے دونوں زبانوں کی وسعت کا انحصار غیر ملکی الفاظ پر ہے، دونوں زبانوں کی یہ خاصیت ہے کہ وہ بدیسی الفاظ کو اپنا کر اپنا جزو بنا لیتی ہیں جس بنیاد پر اسپرانتو عالمی زبان ہونے کا دعویٰ کرتی ہے اسی بنیاد پر اردو بھی عالمی زبانوں کی صف میں ممتاز نظر آتی ہے اور مختلف ممالک میں اس کا عام رواج ہو رہا ہے۔ اگر شمع اردو کے پروانے دلسوزی سے کام لیں تو گیسوئے اردو منت پذیر شانہ نہیں رہیں گے اور یہ زبان ذخیرۂ الفاظ۔ ساخت، ہیئت اور مزاج کے اعتبار سے اغیار کا دل موہ لے گی۔

مقتدرہ کے پمفلٹ

۱۔ اعلیٰ تعلیم میں اُردو کی حیثیت
۲۔ سائنس اور ریاضی کی درسی کتابیں
۳۔ اُردو ہندسے اور ریاضی کی علامتیں
۴۔ مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی اشتراکِ عمل
۵۔ مقتدرہ قومی زبان اور اُردو ٹیلی پرنٹر
۶۔ وزارتِ قانون اور اسلامی نظریاتی کونسل کے اُردو تراجم
۷۔ اُردو کمپیوٹر ہی بہتر ہے
۸۔ مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے
۹۔ آزاد کشمیر میں نفاذِ اُردو
۱۰۔ وضع و استنادِ اصطلاحات
۱۱۔ قومی زبان کا نفاذ، چند دشواریاں
۱۲۔ تربیتی ورکشاپ برائے ادارۂ ثقافتِ پاکستان
۱۳۔ بلوچستان میں نفاذ اُردو
۱۴۔ قومی زبان اور علاقائی زبانوں کا رشتہ
۱۵۔ قومی زبان کی پالیسی کے بارے میں چند خیالات
۱۶۔ دفتری زبان اور نصابِ تعلیم
۱۷۔ دفتری اُردو
۱۸۔ برطانیہ میں اُردو کی تعلیم
۱۹۔ ایران میں وضع اصطلاحات کے اصول
۲۰۔ اُردو کی وسعت اور جامعیت
۲۱۔ مجلس زبان دفتری پنجاب، ایک تعارف
۲۲۔ مقتدرہ قومی زبان۔ آئندہ منصوبے
۲۳۔ پاکستان میں نفاذ اُردو کی داستان
۲۴۔ ہندسے اور ان کی تاریخ
۲۵۔ قومی زبان اور دیگر پاکستانی زبانیں
۲۶۔ قومی زبان کے بارے میں چند انٹرویو (حصّہ اوّل)
۲۷۔ مغربی ممالک میں ترجمے کے قومی اور عالمی مراکز
۲۸۔ قطر میں اُردو
۲۹۔ اُردو ذریعہ تعلیم اور نفاذ اُردو
۳۰۔ قومی زبان اور ہمارا قومی تشخص
۳۱۔ اُردو بحیثیت قومی زبان
۳۲۔ اُردو ٹائپ کی کہانی
۳۳۔ متحدہ عرب امارات میں اُردو
۳۴۔ مقتدرہ کے قومی سیمیناروں کی قراردادیں
۳۵۔ کویت میں اُردو
۳۶۔ جاپان میں اُردو
۳۷۔ جامعہ کراچی میں اُردو
۳۸۔ چترال میں اُردو
۳۹۔ اُردو گنتی کے چند پہلو
۴۰۔ اُردو کتابت کے لئے چند کارآمد اصول
۴۱۔ اُردو اور صوتی اِزم
۴۲۔ اُردو کی پہلی مطبوعہ کتاب
۴۳۔ ترکی میں اُردو
۴۴۔ چین میں اُردو
۴۵۔ ذخیرۂ شیرانی میں اُردو مخطوطات
۴۶۔ مشینی ترجمے کا ماضی اور مستقبل
۴۷۔ عزیز احمد (کتابیات)
۴۸۔ بلوچی سے اُردو تراجم
۴۹۔ قومی یکجہتی اور ادب کا کردار
۵۰۔ برطانیہ میں اُردو کے چار سال
۵۱۔ پشتو سے اُردو تراجم
۵۲۔ ہماری قومی زبان اور اسپرانتو